

Writing

و ترجمہ انگلیسے باتکنیک کلیشه

www.ketab.ir

تمپستادہ

شباب منورہ فراہم

سرشناسه : مزرعه فراهانی، شهاب، ۱۳۷۰ -
 عنوان و نام پدیدآور : **writing** و ترجمه انگلیسی با تکنیک کلیشه
 مشخصات نشر : تهران : ایرانا رسانه، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری : ۱۲۵ ص.: جدول : ۲۲×۲۹ س.م.
 شابک : **978-600-7227-35-0**
 وضعیت فهرست نویسی : فیپای مختصر
 یادداشت : فهرستنویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۸۱۵۸۵۸

نام کتاب : **writing** و ترجمه انگلیسی با تکنیک کلیشه
 نویسنده : شهاب مزرعه فراهانی
 ناشر: ایرانا رسانه
 تدوین فنی و نظارت چاپ: محمد سجاد شوقیان
 طراح جلد: کامیار عزیزی خرسکی
 سال نشر: ۱۳۹۴
 نوبت چاپ: اول
 شمارگان: ۱۵۰۰ (صد و پنجاه) نسخه
 بهاء: ۱۵۰۰۰۰ ریال
 شابک : ۳۵-۰-۷۲۲۷-۶۰۰-۹۷۸
 ISBN : 978-600-7227-35-0



نشانی: خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، تقاطع خیابان لبافی نژاد، پلاک ۱۸۲، ط ۳

تلفن: ۰۲۲۳۳۲۸۹۳-۰۲۲۳۲۷۰۵۷ دورنگار: ۰۲۶۳۱۵۰۵۹ همراه: ۰۹۱۲۱۳۰۲۹۵۸

رایانامه: info@iranarasane.ir

وبگاه: www.iranarasane.ir

فهرست

حرف دل من و شما	8
روش کار و توضیحات	10
1. Advantages (مزیت، برتری و ...)	11
2. Disadvantages (عیب، ضعف؛ اشکال)	13
3. Agreeing & Believing (موافقت کردن و اعتقاد داشتن)	14
3.1. موافقت با فرد یا ایده/ اعتقاد داشتن	14
3.2. موافقت محدود	17
3.3. موافقت جمعی	17
4. Disagreeing (مخالفت کردن)	19
4.1. فعل‌ها	19
4.2. اسم‌ها	21
4.3. صفت‌ها	22
5. Aim or purpose (هدف یا منظور)	23
5.1. عبارات	23
5.2. اسم‌ها	24
6. Approximation (تقریب)	27
7. Exactness (دقت)	29
8. Causes (علل)	30
8.1. موجب شدن؛ منجر شدن به	30
8.2. به وجود آمدن، ناشی شدن	33
8.3. از عوامل رویدادی بودن	33
8.4. اسم‌ها	34
9. Certainty (قطعیت)	36
10. Uncertainty (عدم قطعیت)	39
11. Comparing (مقایسه کردن)	40
11.1. عبارت، صفت و	40
11.2. فعل‌ها	42
12. Effects (تأثیرات)	44
12.1. اسم‌ها	44

12.2. فعل‌ها.....	46
13. Emphasizing (تأکید کردن).....	48
13.1. عبارات و صفت‌ها.....	48
13.2. قید و گروه حرف اضافه.....	49
13.3. فعل‌ها.....	51
14. Explaining (توضیح دادن).....	52
14.1. عبارات و قید.....	52
14.2. فعل‌ها.....	54
15. Giving An Example (ارائه مثال).....	55
16. Giving An Exception (استثنا آوردن).....	59
17. Giving Opinions (بیان نظرها/ عقاید).....	62
18. Giving A Reason (دلیل آوری).....	65
19. A Decrease (کاهش).....	70
19.1. کاهش یافتن.....	70
19.2. کاهش دادن.....	72
19.3. اسم‌ها.....	73
20. An Increase (افزایش).....	74
20.1. افزایش یافتن.....	74
20.2. افزایش دادن.....	76
20.3. اسم‌ها.....	77
21. Constancy (ثبات).....	78
22. Linking (پیوند دادن).....	79
22.1. "And" or "Also" ("و" / "همچنین").....	79
22.2. Because ("زیرا").....	81
22.3. "But" or "Although" ("اما" / "اگرچه").....	82
22.4. "If" ("اگر").....	85
22.5. "In order to" ("برای").....	89
22.6. "Or" ("یا").....	90
22.7. "Therefore" ("در نتیجه").....	91
23. Listing & Ordering (فهرست کردن و ساماندهی).....	93
24. Making Generalizations (عمومیت دهی).....	95

25. Problems (مسائل، مشکلات).....	97
26. Solutions (راه حل‌ها).....	101
27. Quoting (نقل قول کردن).....	103
28. Referring (ارجاع دادن).....	105
28.1. ارجاع به ما قبل.....	105
28.2. ارجاع به ما بعد.....	106
28.3. ارجاع دادن به بخشی / فردی دیگر.....	107
29. Related/ Unrelated (مرتبط / نامرتبط).....	108
29.1. مرتبط.....	108
29.2. نامرتبط.....	111
30. Showing & Proving (نشان دادن و اثبات کردن).....	113
30.1. بیان درستی.....	113
30.2. بیان محتمل بودن.....	115
30.3. بیان نادرستی.....	116
31. Study & Research (مطالعه و پژوهش / تحقیق).....	116
31.1. فعل‌ها.....	116
31.2. اسم‌ها.....	117
31.3. نوشته‌ها.....	119
31.4. نتایج.....	120
32. Subjects (موضوعات).....	120
32.1. در مورد	120
32.2. اسم‌ها.....	122
33. Concluding (نتیجه‌گیری).....	123

حرف دل من و شما

حتماً تا به حال سعی کردید حداقل یک جمله رو به انگلیسی برگردونید. اولش کلی تلاش کردید که معادل واژه‌ها رو به انگلیسی پیدا کنید. بعد وقتی اومدید این‌ها رو کنار هم بگذارید، دیدید که هر کاری می‌کنید همیشه! یا اگر بعد از کلی فکر کردن، یه جوری کلمه‌ها رو کنار هم قرار دادید، تازه نگران این می‌شید که نکنه من اشتباه نوشتم؛ اصلاً از کجا متوجه بشم که درست نوشتم؟

درست می‌گم؟ همه چنین حالتی رو تجربه کردیم. فرض کنید می‌خواهید بنویسید «برخی دانشمندان به ... معتقدند در حالی که برخی دیگر به چیز دیگری اعتقاد دارند ولی من به امر سومی باور دارم. شروع می‌کنید و می‌نویسید *scientists believe* یه بار دیگه می‌نویسید *the others believe* ولی برای بار سوم انقدر این *believe* رو تکرار کردید که آدم خودش روش نمی‌شه که بنویسه *I believe* (توی این مرحله، اون نگرانی‌های قبلی هم کاملاً سر جاش هست). و مشکلاتی از این دست کم نیست.

❑ اما راه چاره:

می‌دونید که ۱۰۰٪ توی یک مقاله از: ۱. عقیده/ نظر عده‌ای از دانشمندان؛ ۲. هدف از مقاله؛ ۳. مزیت یک روش نسبت به روش دیگر (نقاط قوت و ضعف)؛ ۴. قطعیت و نسبی بودن نظرها؛ ۵. مقایسه کردن و ... بحث می‌شه. حالا با داشتن یک بانک کاربردی که پر از "کلیشه‌های مهم هست (از اون کلیشه‌های شیک و استاندارد که *native* ها ازش استفاده می‌کنن)، فقط کافیه مطلبی رو که توی ذهن دارید داخل این کلیشه‌ها (ساختارهای از قبل آماده شده) قرار بدید: اولاً توی زمانی کوتاه یک جمله‌ی صحیح و شیک به دست میاد. دوم این که وقتی کلیشه‌ها درست و استاندارد باشن، خب معلومه جمله‌تون هم از لحاظ دستوری صحیح می‌شه. یک نکته‌ی سومی هم هست و اون این که "بانک کلیشه" ی حاضر، با توجه به منابع دست اول و مقالات معتبر تدوین شده است، پس از این بابت هم خیالتون راحت باشه که نوشته‌ی شما کاملاً شبیه به متنی هست که یک *native* می‌نویسه؛ حالا چه برای *TOEFL*، *IELTS*، *GRE* و چه برای مقالات *ISI* و نوشتن کتاب.

فقط اول کار اصلاً خودتون رو خسته نکنید. لازم نیست این کلیشه‌ها رو حفظ کنید. بیايد از اون بخش‌هایی شروع کنید که قراره توی نوشته‌تون به کار ببرید. چه طوری؟! - به این صورت: مدخل‌های اون بخش رو به همراه معنی ببینید؛ توی جدول کلیشه و مثال‌ها، که همگی ترجمه دارن، کاربرد اون کلیشه مشخص شده است. توی دوره‌هایی که با دانش‌جویان عزیز برگزار می‌کنم، یه اصطلاحی وجود داره: «"کلیشه" چی می‌گه؟! می‌گه اصلاً به من دست نزنید! فقط من رو جایی که می‌خواهید قرار بدید و مفهوم مورد نظرتون رو بگذارید در جاهای خالی! همین!» اون وقت می‌بینید که به جز جای‌گذاری کار دیگه ای لازم نیست انجام بدید. هر جمله مثل پازل زمان بچگی‌هامونه که به جای ۱۰۰ تکه، کلاً سه-چهار تکه بیشتر نداره. خب این سه تکه رو به آسونی می‌گذارید کنار هم و جمله سریع خودش به وجود میاد. با به کاربردن این کلیشه‌ها میشه مطالب فارسی رو مثل آب خوردن با جای‌گذاری به انگلیسی تبدیل کرد.

هدف از تدوین این کتاب این بود که به شما خواننده‌ی عزیز ثابت کنم، انگلیسی‌نوشتن معجزه نیست. فقط باید راهش رو بلد باشید. از طرفی دیدید سر کلاس بعضی وقتا روتون همیشه متنی رو بنویسید یا حرفی رو بزنید؟! خُب با این خودآموز و دوره‌های "رادیو ترجمه" در سایت www.ariasalis.ir دیگه از هیچ کسی خجالت هم نمی‌کشید. کافیه با انرژی تمام قلم بگیرید دست‌تون و پا به پای من بنویسید!

موفق باشید

شهاب م. فراهانی